

## 2.2. Et pour les mots écrits en *hiragana* – (posté le 19/6/2021)

Nous avons vu dans le paragraphe précédent le cas des mots écrits avec des *kanji*, mais quand ils ne sont écrits qu'avec des *hiragana*, comment reconnaître leur catégorie d'appartenance ? En fait, les mêmes règles s'appliquent. Cependant ces règles tirées de l'observation ne suffisent pas toujours comme nous allons le voir.

### Les verbes

Dans la catégorie des **verbes** certains ne s'écrivent (en japonais moderne en tous cas) presque toujours qu'en *hiragana* ; ainsi en est-il de : である, だ (qui est une forme « abrégée » de である), する (que nous avons déjà rencontré avec <sup>れんけつ</sup> 連結された), なる (que nous avons déjà rencontré avec <sup>ちか</sup> 近くなった), いる (et plus rarement rencontré : ある) et de leurs déclinaisons, dont les plus courantes sont : であった, だった, した, して, された, されて, なった, なって, いた, いて, etc.

である et だ sont l'équivalent de notre verbe être, on parle de **copule**. Les éléments qui précèdent une copule sont toujours un nom (ou un groupe de noms) qui a valeur (fonction) d'attribut. Nous en avons parlé dans l'article précédent avec l'exemple : <sup>きよう</sup> 作用であった.

Une petite digression s'impose concernant la fin de la phrase LCE-5d. (<sup>きよう</sup> 作用であったのだ) : après <sup>きよう</sup> 作用であった l'auteur ajoute l'enclitique の et à nouveau la copule だ, ce qui semble contredire ce que nous avons dit plus haut concernant l'usage de cet enclitique. En fait, en fin de phrase en japonais, des « formules finales » sont parfois placées après le véritable verbe final. Nous aborderons dans un article dédié, le très intéressant sujet, surtout lorsque l'on débute en japonais, de la formation des fins de phrases en japonais écrit.

する, なる, いる, ある sont des verbes simples qui sont souvent utilisés comme auxiliaires.

Dans la suite du texte nous rencontrons d'autres verbes écrits en *hiragana* : あげ – il se termine avec une syllabe portant un son -e. はかどらなかつた, やってきた, できないでいた, つけられていた, se terminent tous avec la syllabe た, et on reconnaît par ailleurs une construction agglutinante dans les trois cas : はかどら+なかつた, やって+きた, でき+ないで+いた, つけ+られて+いた.

はやる et きいている se terminent avec une syllabe portant le son -u et on reconnaît dans le second verbe, là encore, une construction agglutinante : きいて+いる.

ひしめきながら appartient à la catégorie des verbes bien que la syllabe finale se termine par le son -a. En fait, nous avons à faire à une construction agglutinante formée d'un verbe (final en -i) et d'une **conjonction** : ひしめき+ながら. Certaines grammaires classent ながら en tant qu'auxiliaire suffixal.

Nous retrouvons bien les règles observées pour les verbes.

### Les adjectifs

けただましい et せまい sont quant à eux des **adjectifs** ; ils se terminent avec la syllabe い, et sont suivis d'un nom (けただましい鳴き声, せまい路).

あわただしく est aussi un adjectif ; ce n'est pas un verbe se terminant par la syllabe く . C'est un adjectif car il est placé devant un verbe (あわただしく <sup>と</sup>飛び<sup>た</sup>立つ) ; or quand un adjectif en い est placé devant un verbe, il prend une forme adverbiale en se terminant avec la syllabe く , nous l'avons déjà vu.

だるさ se termine avec la syllabe さ, il s'agit bien d'un adjectif en い qui prend une forme nominale par la substitution de la syllabe い par la syllabe さ.

Pour les adjectifs aussi, nous retrouvons bien les règles observées.

#### Les noms et les autres éléments

Il reste quelques mots à observer dans notre exemple, qui ne sont ni des verbes, ni des adjectifs :

はしやぎ se termine avec le son -i, mais ce n'est pas un verbe, c'est un **nom** commun. Le piège serait de le considérer comme la forme en -i du verbe はしやぐ. Ce qui permet de supposer que c'est un nom, c'est la présence des enclitiques が et は directement après, quand ce mot apparaît dans le texte.

その, tout comme この, あの, そんな, こんな, あんな appartient à la catégorie des **mots adnominaux**. Certaines grammaires le considèrent comme un nom, ou comme un **adjectif**. C'est dans cette dernière catégorie que nous le regrouperons ; il est traduit comme tel en français.

とも est un **nom** ; placé entre les enclitiques と et に, comme dans notre texte (LCE-2), il devient un **adnominal**. Selon son emploi il est parfois considéré comme une particule.

それ appartient à la catégorie des **pronoms**, un pronom démonstratif pour être plus précis – tout comme : これ, あれ (ceux-ci ne figurent pas dans notre texte pris en exemple).

そして se termine avec la syllabe て, mais ce n'est pas un verbe, c'est une **conjonction** ; là encore on ne peut pas le déduire, il faut le savoir.

すっかり se termine avec le son -i, et pourtant ce n'est pas un verbe mais un **adverbe**. On ne peut pas le déduire à sa seule morphologie ; là encore il faut le savoir.

よう se termine par le son -u, mais ce n'est pas un verbe, c'est un **auxiliaire** dont le comportement est assimilé à un enclitique ; on le retrouve d'ailleurs quasiment toujours suivi de l'enclitique に. Nous considérerons donc désormais よう comme un **enclitique**, même si cela n'est pas confirmé dans certaines grammaires.

とき se termine avec le son -i, ce n'est pas un verbe pour autant, c'est un **nom**. Ici encore on ne peut pas le deviner ; mais on rencontre souvent aussi son équivalent écrit en *kanji* : 時<sup>とき</sup>.

KYT-9b.ex. <sup>ち え こ</sup> 千重子が <sup>はな</sup> すみれの花をみつ <sup>とき</sup> けた時、...	Quand Chieko découvrit les fleurs...
--	--------------------------------------

こと est un **nom**. Placé après un verbe et suivi des enclitiques は, が ou を, il a pour fonction de nominaliser (substantiver) le verbe. Il agit comme l'enclitique の, vu un peu plus haut lorsqu'il est placé devant は, が ou を.

ため se termine par le son -e. Ce n'est pas un verbe, c'est une **conjonction**.

ロウプ est écrit en *katakana*, c'est un **nom**. Quasiment tous les mots écrits en *katakana* que nous rencontrerons sont des noms.

だが est une **conjonction**.

そのまま est un **adverbe** ; il forme un mot complet et ne doit pas être décomposé en deux mots que nous pourrions confondre : l'adnominal その et le nom まま.

ので se termine par le son -e, mais ce n'est pas un verbe, c'est une **conjonction**. Certaines grammaires le considèrent comme une particule.

ただ est un **adverbe**.

Nous terminons notre revue avec だけ. Il se termine par le son -e, mais ce n'est pas un verbe, c'est un **adverbe**.

Cette dernière phase de découverte des mots restant à « colorer » nous révèle l'existence d'adnominaux (この, その, あの), d'adverbes (すっかり, そのまま, ただ, だけ), de conjonctions (そして, ため, だが, ので, ながら), d'auxiliaires (よう), de pronoms démonstratifs (これ, それ, あれ) écrits en *hiragana*. Il n'y a pas moyen de déduire la catégorie d'appartenance des mots écrits seulement en *hiragana* selon des règles morphologiques basées sur leur terminaison ou selon qu'ils sont suivis d'un enclitique, d'un nom, etc. Il faut « tout simplement » les connaître, pour les reconnaître.

#### Une mise en couleur, suite

Nous complétons donc la « mise en couleur » de notre texte de référence en ajoutant la couleur jaune pour les adverbes (mots nativement adverbes), et la couleur grise pour les conjonctions.

LCE-1. 列れつの先さきの方ほうから、明あかるい はしやぎはしやぎが起おこった。

LCE-2. そのその声こえに、薄うす暗くらい 森もりの中なかで、けただまけただましい 鳴なき声こえと ともともに 野鳥やちようの あわただあわただしく 飛とび立たつ 羽はばたきばたきの音おとが、一いっ斉せいに 湧わいた。

LCE-3. それは、私わたしたちの 持もちこがれてこがれた 一いっ瞬しゆん だだった。

LCE-4. 私わたしたちは、立たち上のぼり、顔かおを ああげ、そしそしてから 小走こばしりに 歩あるきだした。

LCE-5a. 荷にの 重おもさも、すすっかり 感かん覚かくを 失うしな 足あしの だだるさも、私わたしたちは わすわすてていた。

LCE-5b. が ははやる 気き持もちとは 逆ぎやくに、私わたしたちの 歩あゆみは、思おもう よようには ははかどらなかった。

LCE-5c. 丁度ちやうど 長ながく 連れん結けつされた 貨車かしゃに 始動しどうの 波なみが ややってきた とときの よように、私わたしたち 一ひとり人ひとりの 体からだは、前まえに 急きゆうに 引ひかれ、後あとに 急きゆうに 引ひかれして 意い志し 通とおりに 進すすむ ことことは できできないでいた。

LCE-5d. <sup>それ</sup>は、<sup>やまある</sup>山歩きの<sup>きけん</sup>危険を<sup>さ</sup>避ける<sup>ために</sup>、<sup>わたし</sup>私たちの<sup>こし</sup>腰から<sup>こし</sup>腰へ<sup>むす</sup>結びつけられていた<sup>ふと</sup>太い<sup>さよう</sup>ロウプの<sup>さよう</sup>作用<sup>であった</sup>のだ。

LCE-6a. <sup>あか</sup>明るい<sup>はしやぎ</sup>は<sup>しだいにすう</sup>次第第二数<sup>を</sup>増し、<sup>ちか</sup>そして<sup>ちか</sup>近く<sup>な</sup>なった。

LCE-6b. <sup>だが</sup>、<sup>さき</sup>先の<sup>ほう</sup>方の<sup>ろうむしや</sup>労務者たちが<sup>そのま</sup>そのまま<sup>た</sup>立ち上<sup>あが</sup>まってしまった<sup>ので</sup>、<sup>こうび</sup>後尾に<sup>ちか</sup>近い<sup>わたし</sup>私たちは、<sup>もり</sup>森の<sup>なか</sup>中の<sup>せまい</sup>せまい<sup>みち</sup>路で<sup>ひしめき</sup>ひしめきながら<sup>ただ</sup>ただ<sup>その</sup>その<sup>う</sup>浮き立<sup>た</sup>つ<sup>こえ</sup>た<sup>こえ</sup>声を<sup>き</sup>きいて<sup>いる</sup>だけ<sup>であ</sup>であった。

Voilà désormais tous les mots de nos phrases colorés. Au-delà de la morphologie, l'autre regard aiguë que nous pouvons porter concerne la place des mots les uns par rapports aux autres, la disposition des couleurs va nous y aider :

Les noms sont toujours suivis d'un enclitique (par exemple : <sup>しだいにすう</sup>はしやぎは<sup>しだいにすう</sup>次第第二数<sup>を</sup>) ou de la copule (par exemple : <sup>いっしゆん</sup>一瞬<sup>だ</sup>だった). Quand ils sont reliés entre eux par l'enclitique の (<sup>さき</sup>先の<sup>ほう</sup>方の<sup>ろうむしや</sup>労務者たちが), ils forment alors un **groupe de noms** ou **groupe nominal**, c'est-à-dire qu'ils possèdent une homogénéité sémantique ; mais ils sont parfois également accolés directement entre eux (nous soulignons l'accolement par le signe +) : <sup>わたし</sup>私たち<sup>ひとりひとり</sup>+<sup>ひとりひとり</sup>一人一人.

Un adjectif en い conserve cette syllabe devant un nom (<sup>みち</sup>せまい<sup>路</sup>), qui devient く devant un verbe (<sup>ちか</sup>近く<sup>な</sup>なった).

Une phrase est toujours terminée par un verbe. Mais bien évidemment un verbe peut se retrouver à l'intérieur d'une phrase ; dans ce cas il est très majoritairement placé devant un nom <sup>と</sup>飛び立<sup>た</sup>つ<sup>は</sup>つ<sup>は</sup>羽ばたきの<sup>おと</sup>音). On les rencontre aussi devant la particule の comme évoqué précédemment – les phrases prises en exemple ne proposent pas cette structure qui, notez-le, n'est pourtant pas particulièrement rare. En revanche, LCE-5d. propose un verbe devant un adjectif : <sup>むす</sup>結びつけられていた<sup>ふと</sup>太い. En fait, quand un adjectif est accolé à un nom (ou groupe de noms), celui-ci est fondu en quelque sorte dans le groupe de noms pour ne former qu'un tout homogène sémantiquement :

<sup>むす</sup>結びつけられていた<sup>ふと</sup>太い<sup>さよう</sup>ロウプの<sup>さよう</sup>作用.

└─── Verbe                      Groupe nominal

De l'observation approfondie d'une dizaine de phrases seulement (LCE-1 à LCE-6b.), nous sommes parvenus à déterminer la catégorie de chaque mot et à en situer la plupart des uns par rapport aux autres. Il va être ainsi beaucoup plus simple pour nous dans un prochain article d'expliciter la fonction de chaque mot... afin, dans un troisième temps, de comprendre la syntaxe du japonais écrit.

Même si nous n'entamons pas encore la recherche du vocabulaire (le sens des mots dans leur contexte d'utilisation), il est important sinon crucial de s'attarder sur l'observation de la morphologie des mots et de leur place relative dans la phrase, afin d'acclimater nos yeux à leur forme, comme on acclimatera nos oreilles à leur prononciation.

Enfin, si un doute subsiste quant à la catégorie d'appartenance d'un mot, vous pouvez alors le chercher dans un dictionnaire de langue où figure cette information. Pour vous y aider, nous vous indiquons de quelle façon ils s'écrivent, dans leur forme abrégée : nom (名), pronom (代), verbe (動), adjectif (形), adnominal (連), adverbe (副), conjonction (接), interjection (感), particule et suffixe (助).

En Japonais Dans Le Texte .fr